

Donne-le moi

1. [41b] ར་ལ་ <sup><«གཡུང་»མ།></sup> བྱིན་ཞེས་ <sup><«ཞོལ་»ཅེས།></sup> བྱ་བ་ནི།  
[L’histoire] nommée « Donne-le moi. »

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu’il séjournait à Śrāvastī.

2. ཟླ་བ་གཞི་མཉམ་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ <sup><«སྤང་»ཀུན་གསལ།></sup> ཉི།  
Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Ce matin-là, le Bienheureux revêtit les habits monastiques, puis le bol à aumône à la main, il partit à Śrāvastī pour quêter des offrandes. Un père de famille offrit au Bienheureux un laḍḍū aux mille parfums assez grand pour le rassasier.

3. དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལྷ་རྩི་ཤམ་ཐབས་དང་ཚེས་གོས་གསོལ་ཏེ་  
Alors, au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le cīvara et  
4. ལྟུང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས།  
il prit son bol à aumône et  
5. མཉམ་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་པ་ལས།  
partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l’aumône. Ainsi,  
6. དེར་བཅོམ་[42a] ལྷན་འདས་ལ། ཁྱིམ་བདག་ཅིག་ <sup><«སྤང་»ཀུན་གསལ།></sup> གིས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཚད་ཅིག་ཕུལ་བ་དང་།  
un père de famille donna un laḍḍū aux cent arômes [suffisamment]  
grand pour rassasier [quelqu’un] au Bienheureux. Alors,

Non loin de là, un jeune brahmane se leva pour regarder et vit ce succulent laḍḍū offert au Bienheureux. « Hé, Gautama, donne-moi ce laḍḍū », dit-il, convoitant ce que le Bienheureux avait reçu.

« Jeune homme, répondit le Bienheureux, dis-moi “Je ne veux pas ce laḍḍū.” et je te le donne. » Le brahmane s’exécuta et reçut ce qu’il désirait.

7. དེའི་ཚེ་བྲས་ཟེའི་ཁྱུ་ཞིག་། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་རྩུང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འགྲེང་སྟེ་ <sup><«གཡུང་»འགྲེང་སྟེ། «ཤེ་»འགྲེང་སྟེ།></sup>  
à ce moment, un garçon brahmane se leva non loin de l’endroit où  
(lit. près de) se tenait le Bienheureux et  
8. བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཁྱིམ་བདག་དེས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཚད་ཅིག་ཕུལ་བ་བྲས་ཟེའི་ཁྱུ་དེས་ <sup><«གཡུང་»ཤེ་ལ་བཀའ་འཁུལ་པ།></sup> མཐོང་ངོ་།  
il vit le père de famille qui donnait le laḍḍū aux cent arômes  
[suffisamment] grand pour rassasier [quelqu’un] au Bienheureux.  
9. མཐོང་ནས་ཀྱང་  
L’ayant vu,  
10. བྲས་ཟེའི་ཁྱུ་དེ། ལ་དུ་དེ་ལ་ཆགས་པ་སྟེས་ནས།  
le garçon brahmane eut envie (lit. attachement) de ce laḍḍū et  
11. དེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ནས་  
il alla auprès du Bienheureux et  
12. སྒྲུས་པ།  
dit : «  
13. ཁྱེ་གོ་ <sup><«ཞོལ་»ཀུན་གསལ།></sup> ཏ་མ།

Hé, Gautama,

14. ལ་དུ་འདི་ནི་ང་ལ་བྱིན་ཅིག་ཅེས་

donne-moi ce laḍḍū-là »,

15. བྱས་སོ། །

dit-il.

16. དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས། བྱས་ཟེའི་ཁྱེལ་དེ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

Ensuite, le Bienheureux dit à ce garçon de brahmane : «

17. ཁྱེལ་

Garçon,

18. གཤམ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱིས་འདི་སྐད་དུ།

Si tu dis ceci :

19. ལ་དུ་འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་སོ་ཞེས་

“Je ne veux pas de ce laḍḍū”,

20. བྱས་ན་ནི་དེའི་འོག་ཏུ་ངས་བྱིན་ནོ། །

si tu le dis, je te le donnerai ensuite. »

21. དེ་ནས་དེས་

Ensuite, lui : «

22. ཀྱེ་གློ་ཏམ་

Hé, Gautama,

23. ལ་དུ་<sup><«གཡུང་»ནི་དེ་འདག་«ལེ་»ནི་ཁྱེལ་བདག></sup> འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་ཞེས་

Je ne veux pas de ce laḍḍū »,

24. བྱས་སོ། །

dit-il.

25. དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱས་ནས།

Après avoir dit ceci,

26. བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྱས་ཟེའི་ཁྱེལ་དེ་ལ་ལ་དུ་དེ་བྱིན་ནོ། །

le Bienheureux donna le laḍḍū à ce garçon de brahmane.

Le père de famille Anāthapiṇḍada regardait la scène. « Le Bienheureux n’acceptera rien d’autre. Il ne faut pas qu’il n’ait rien à manger », pensa-t-il. Il prit à part le jeune brahmane.

« Jeune homme, rendez ce laḍḍū au Bienheureux. Je vous en donne cinq cent kārṣāpaṇas.

— Père de famille, répondit-il, je ferai comme il vous plaira », avant de rendre le laḍḍū.

27. དེའི་ཆོ་ཁྱེལ་བདག་<sup><«གཡུང་»ནི་དེ་འདག་«ལེ་»ནི་ཁྱེལ་བདག></sup> མགོན་མེད་ཟས་བྱིན་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་རུང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འདུག་པ། དེས་བསམས་པ།

À ce moment, le père de famille Anāthapiṇḍada se tenait non loin de l’endroit où (lit. près de) se trouvait le Bienheureux. Il pensa : «

28. བཙམ་ལྷན་འདས་ནི་བསོད་སྟོམས་གཞན་བཞེས་མི་སྲིད་དེ།

Il est impossible que le Bienheureux mange d’autres offrandes, aussi,

29. དེ་ནི་གནས་མེད་ཅིང་སྐབས་མ་ཡིན་ནོ་སྟམ་དུ་

ceci n’est pas correct et ne peut pas arriver (lit. il n’y a pas de moment) »,

30. རིག་ནས་

pensa-t-il. Puis,

31. བྱས་ཟེའི་<sup><«ལེ་»ཟེའི་ཁྱེལ></sup> ཁྱེལ་དེ་གུད་དུ་བཀའ་ཏེ།

il prit à part le garçon de brahmane et

32. བསམ་ཟེའི་ཁྱེད་ལ་སྒྲུས་པ།

dit au garçon de brahmane : «

33. བསམ་ཟེའི་ཁྱེད་

Garçon de brahmane,

34. ལ་དུ་འོན་པོ་མཆོམ་ལྷན་འདས་ལ་བྱིར་ཕུལ་ཅིག་དང་།

rendez (lit. offrez en retour) ce laḍḍū au Bienheureux. Alors,

35. བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་ཀླ་པ་ལྔ་ཤ་རྩ་།

je vous donnerai cinq cent kārṣāpaṇas. »

36. བསམ་ཟེའི་ཁྱེད་ལ་།

Le garçon de brahmane dit : «

37. ཁྱིམ་བདག་

Père de famille,

38. ཁྱོད་ཅི་ལྟར་དགའ་བ་དེ་བཞིན་དུ་བྱའོ་ཞེས་

je ferai comme il vous plaira »,

39. བྱས་ནས་

dit-il. Puis,

40. བསམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེས་ལ་དུ་དེ་མཆོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ནང་དུ་བཅུག་གོ། །

le garçon brahmane mit ce laḍḍū dans le bol à aumône du Bienheureux.

Le Bienheureux mangea cette offrande et rentra au monastère. Le père de famille Anāthapiṇḍada mena le jeune brahmane chez lui, lui servit à manger, lui donna les cinq cent kārṣāpaṇas et le laissa repartir.

41. དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བསོད་སྦྱོམས་དེ་བཞིས་ནས་

Ensuite, le Bienheureux mangea l'offrande (lit. l'aumône) et

42. གཞུག་ལག་ཁང་དུ་གཤེགས་སོ། །

alla au vihāra.

43. ཁྱིམ་བདག་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱིས་ཀྱང་བསམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ཁྱིམ་དུ་མིད་དེ་།

Le père de famille Anāthapiṇḍada, quant à lui, mena le garçon brahmane dans sa maison et

44. ཟན་བྱིན་ནས་

lui donna à manger et

45. ཀླ་པ་ལྔ་ཤ་རྩ་།

lui donna cinq cent kārṣāpaṇa et

46. བཏང་འོ། །

le laissa partir.

« Vénérable, que c'est étonnant ! s'exclamèrent les moines. Le Bienheureux a attendu que le jeune brahmane dise qu'il ne voulait pas le laḍḍū pour le lui donner. Nous aimerions en connaître la raison.

47. དེ་ནས་དག་སྦྱོང་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཁྱུས་པ།

Puis les moines s'adressèrent au Bienheureux : «

48. བཞུན་པ་

Vénérable,

49. ཀྱི་མ་

quelle merveille !

50. བཅོམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་དྲིམ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལས་ <«གཟུང་»—ལས།> ལ་དུ་སྒྲུངས་པ་དེའི་ཚོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་ <«གཟུང་»—ལི་»ལེ་»«སྒྲུང་»«ཙོ་»«ཞོས་»—ལ་> མ་  
སྟུལ་ལ།

Lorsque ce garçon brahmane a demandé le laḍḍū au Bienheureux, le Bienheureux ne le lui a pas donné, mais

51. གང་གི་ཚོ་དེས་

quand lui,

52. ཀྱི་གློ་ཏ་མ་

"Hé, Gautama,

53. ལ་དུ་འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་སོ་ཞེས་

je ne veux pas de ce laḍḍū",

54. སྒྲིས་པ་ <«ཙོ་»—ལ།> དེའི་[42b]ཚོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་ལ་དུ་སྟུལ་པ་ལ་ <«གཟུང་»—པ་ལ།> གཟིགས།

il l'a dit, à ce moment, le Bienheureux le lui a donné. Posez-y votre regard. »

55. བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྟུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

— Moines, répondit le Bienheureux, depuis d'innombrables milliers de vies, l'esprit de ce jeune brahmane ne connaît que la pensée de prendre. Il a pris ce pli, en a fait une habitude tellement ancrée qu'il dépend entièrement des autres. J'ai mis à profit son attirance pour ce laḍḍū pour le détourner de cette pensée. Du fait d'avoir dit qu'il n'en voulait pas, il se retirera du monde et éliminera entièrement les agrégats.

56. དགེ་སློང་དག་

Moines,

57. བཅོམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་དྲིམ་ནི་ཚོར་བས་སྟོང་ཕྱག་དུ་མར་སྒྲུང་བའི་ <«ཙོ་»སྒྲུངས་པ་ལེ།> འདུ་ཤེས་འབང་ཞིག་ཀྱན་དུ་བསྟེན་ཅིང་

ce garçon brahmane ne fonctionnait qu'avec (lit. se reposait entièrement seulement sur) la pensée de prendre depuis d'innombrables milliers de vies. De plus,

58. བསྟོམས་ཏེ།

il s'y était habitué (lit. avait médité) et

59. མང་དུ་བྱས་ནས་

l'avait fait de nombreuses fois et

60. འདི་རྟག་དུ་གཞན་འབང་ཞིག་ལ་རེ་བར་བྱུར་པས་ན་ <«གཟུང་»—ལི་»ལེ་»«སྒྲུང་»«ཙོ་»«ཞོས་»—ན།> |

puisqu'il dépendait constamment des autres,

61. དས་འདི་ད་ལྟར་ལ་དུས་ <«གཟུང་»—ལི་»ལེ་»«སྒྲུང་»དུས།> སྲིད་ནས་

maintenant, je l'ai leurré avec un laḍḍū et

62. སྒྲུང་བའི་འདུ་ཤེས་ལས་བསྟོག་སྟེ།

je l'ai détourné de la pensée de prendre. Ainsi,

63. འདི་ཉིད་འདིའི་རབ་དུ་འབྱུང་བ་དང་། སྤང་པོ་ཡོངས་སུ་སྟོང་བའི་བྱུར་འབྱུར་རོ། |

ceci sera la cause qui le fera se retirer du monde et éliminer entièrement les agrégats. »

— Vénérable, quand éliminera-t-il entièrement ses agrégats ?  
 — Moines, dans le futur, apparaîtra le complet et parfait Bouddha Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des bouddhas solitaires. Pendant l'ère de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine. Grâce à l'action qu'il a réalisée et uniquement grâce à elle, il se retirera du monde, éliminera toutes les émotions perturbatrices et manifestera l'état d'arhat. »

64. བཙུན་པ་

« Vénérable,

65. བཅའ་མེད་ཀྱི་ཕུང་པོ་གང་དུ་ཡོངས་སུ་སྤོང་བར་འགྱུར་ལགས།

où ce garçon brahmane éliminera-t-il entièrement ses agrégats ? »

66. དགེ་སྤྲོད་དག་

« Moines,

67. མ་འོངས་པའི་དུས་ན་ <«ཏུ»ནས།> ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལས་ <«གཡུང་»-ལས།> འདས་པའི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རི་བོ་ཞེས་བྱ་བ་  
 བཞིག་འབྱུང་བར་འགྱུར་རྟེ།

dans le futur, apparaîtra un complet et parfait bouddha nommé Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des bouddhas-par-soi et

68. དེའི་གསུང་རབ་ལ་འདིས་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་ <«གཡུང་»བར་ཐོས་«པེ་»བར་ཐོབ།> ནས།

pendant [l'ère] de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine et

69. རྒྱ་འདི་ཁོ་ནས་རབ་དུ་བྱུང་སྟེ།

uniquement grâce à cette cause, il se retirera du monde et

70. ཉན་ཐོས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས།

il éliminera toutes les émotions perturbatrices et

71. དག་བཅོམ་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །

il manifestera l'état d'arhat (lit. l'arhat-même). »